

# 探析高校英语翻译教学如何培养学生文化语用能力

李婷婷

(贵州商学院 贵州 贵阳 550004)

**【摘要】**语言和语用文化是互相依存密不可分的,学习一门语言的最终目的就是了解他国文化,促进文化交流,学习语言也离不开文化学习。英语语言本身所涵盖的知识就是对英语国家文化的一种表现形式,同时,由于语言学习的特殊性,在学习英语的过程中也时常将英语国家的文化做为语言学习的材料。文化语用能力是指学生在语言学习的过程中,基于对英语的掌握,具有的解决学习问题,合理运用文化语境的能力。文化语用能力是英语翻译专业的学生所需要的核心能力,基于此,本文将从高校英语翻译教学的现状出发,探究如何在高校英语翻译教学中培养学生文化语用能力。

**【关键词】**英语翻译教学;文化语用能力;高校

## 引言

高校英语翻译教学的目标就是通过高校教师指导、培养学生的语用能力。语用能力包含的意义很广,包括语言能力、社交能力和文化语用能力等等。在高校学生学习英语翻译课程时,时常会忽略对文化语用能力的学习。事实上,文化语用能力是高校翻译专业课程培养的核心内容,也是高校培养翻译人才的最终目的。文化语用能力能够帮助高校学生们了解英语本身,同时,也能帮助学生理解英语翻译中各种本土词汇及文化,提升学生翻译能力。除此之外,语用能力还注重培养学生在文化语境中的表达能力,对于学生就业具有很好的帮助,因此,高校英语翻译教学应该注重学生文化语用能力的培养。

## 1 文化语用能力的内涵

语用能力简言之就是能够正确理解被翻译方的真实含义的能力。文化语用能力则是指在文化语境下,翻译者能够在遵循人际规范的前提下,理解说话人的意图和意思,并能准确翻译和得体表达的能力。

准确翻译说起来是一种基础能力,但对于高校学生来说准确翻译是一项很高的能力要求。在文化语境下要做到准确翻译至少要过单词关、语法关和文化关。这三道关卡都需要大量的阅读、理解、记忆和反复练习。在准确翻译基础上的得体表达能力,则对翻译者有更高的文化需求。得体表达不仅要熟练掌握英语知识和翻译技巧,还要求翻译者具有较高的文化素养和交际能力,能够在文化语境下根据时间、地点、场合准确理解说话人意图,并选择符合文化语境的语言形式进行语言表达,进行跨文化交际。

## 2 高校英语翻译专业文化语用能力培养现状

近年来,社会和学校越来越关注中英之间的语用差异,很多高校已经将这种差异纳入翻译专业教学当中。这些课程从语用失误作为切入点,归纳和总结了中英语言在语法和表达上的差异,这些差异很明显都和中外文化差异相关。但迄今为止,在这些高校的教学实践中,仍然没有取得良好的语用能力培养成果。加设了语用教程的高校学生仍然普遍存在望文生义,缺乏语用意识,笔译成绩优于口译成绩的现象,存在准确表达障碍,翻译能力不达标等问题,这种语用失误主要表现在以下三个方面:

一是没有认识到中外文化差异。中西方文化由于地理环境和发展历史不同,在价值观和语言表达上都有较大区别。例如:It makes my blood boil to think two boys decided to pick on an innocent young girl.“blood boil”这个词组读起来就和中文中的“热血沸腾”一词十分相似,很多高校学生在翻译时就容易犯望文生义的错误,忽视中西方文化差异。“blood boil”这个词虽然词组结构和热血沸腾几乎一模一样,但表达的意思却完全不相同。在中文中热血沸腾通常用来比喻情绪高涨和生气几乎没有关系。但在这句话中“blood boil”

如果翻译成热血沸腾就会十分奇怪。在英文语境下,“blood boil”更多的是表现一种生气和愤怒的情绪。所以这句话不能直译为“两个男孩儿想对一个无辜的女孩下手,我热血沸腾。”而应该翻译成“两个男孩要对付一个无辜的女孩下毒手,我怒火中烧。”

二是套用母语的形式。例如,许多朋友在和外国朋友交流时常常说“my English is poor.”翻译过来就是我的英语很烂的意思。但用 poor 来形容英语是一种比较卑微的说法,在和外国朋友交流时,如果用 poor 来表达会让对方感到惶恐和不舒服。在英语语境中通常会用:“I’m not very good at English.”或者“My English is not so good.”

三是没有考虑当时的语境。Think of times when you know you made a good impression. What made you successful? You were committed to what you were talking about and so absorbed in the moment, you lost all self-consciousness. “selfconsciousness”在英语中最基本的意思是“自我意识”。而在这段话中,根据句中的语用信息, self-consciousness 应翻译为“羞涩和紧张”。所以这句话应该翻译为想一想都有什么时候你确切地知道你给别人留下了好印象。你为什么能成功?那是因为你完全投入进了你所讨论的事情当中,以至于完全没有了羞涩和紧张的感觉。

当前,我国高校英语教学中将文化课程纳入教学设计的很少,大部分高校英语课程设置中都以英语教材或英语资料作为教学资料,鲜有专门开设文化语用课程的学校。即便是少有的开设了文化语用课程的高校,文化语用课程设置也存在不合理的地方,一方面是重视西方文化轻视中国传统文化培养,导致学生在文化语境中无法将中西文化融合,单方面的文化学习无法完成跨文化交流任务。其次,由于教材和资料具有滞后性,导致大部分开设文化语用课程的高校偏重古典文化学习,对现代中西方文化研究和教学较少。此外,高校英语翻译教学中还存在着文化资料较为单一的现象,高校英语文化资料通常只涉及历史和地理两个方面,无法拓宽学生知识面,无法培养学生的文化底蕴。

## 3 高校英语翻译教学如何培养学生文化语用能力

### 3.1 教师应该提高自身的跨文化语用能力

教育讲究言传身教,如果教师自身没有一定的跨文化语用素养,无法让学生看到深厚的专业知识,不能让学生心服口服的服从学习安排,以致于无法引导学生进行跨文化语用能力学习。

教师可以通过以下几个方面提升自身的跨文化语用能力:一方面是要注重汉语能力的提升。很多教师认为汉语是自己的母语,是本身就会的语言,所以容易忽视对汉语功底的巩固和提升。但是能说好母语和能进行跨文化交流是两回事。进行跨

下转第69页

二年级班会课任务一览表

序号	班会课主题任务	时间节点	具体内容	活动形式
1	暑假回来话实践	八月下旬	实践经历交流	班会交流
2	我是学长学姐——行为规范再强调	9月中旬	针对学生到大二日常行为管理松懈下滑的现象	班会互动
3	爱他你就夸夸给他	11月上旬	为特殊生树立信心	班会课互动
4	我的大学感想	12月下旬	大学过半, 总结展望	班会课互动
5	我的方向我的路	3月(转本考试)	明确学生发展方向	优秀学生分享。
6	我的实习、就业想法	5月(跟岗实习前)	明确实习择业方向	班会课互动

三年级班会课教学任务一览表

序号	班会课主题任务	时间节点	具体内容	活动形式
1	暑假回来话实习	八月下旬	交流中明确自己择业方向。	班会交流
2	简历大赛	9月中旬	针对招聘会准备资料	竞赛评比
3	面试模拟会	10月	合作企业HR为学生做讲解	讲座互动
4	我的就业攻略	11月	帮助学生做好选择, 减少违约	讲座互动
5	签约中的那些事	12月	签订协议中的注意事项	讲座互
6	顶岗实习	1月—5月	关注学生实习中的状态	网络
7	大学最后一课	5月中旬	职前教育、感恩教育、安全教育、核心价值观教育	班会课互动

(三) 组织班级活动很重要: 有意义的班级活动是思想教育的有效载体, 活动开展也是锻炼学生干部的有效途径, 班主任要全程监督和指导, 确保充分发挥活动的教育意义。

(四) 经常深入学生很重要: 深入学生宿舍、课堂, 多参与学生活动, 多开展谈心谈话, 多参与学子网络平台的互动……真正成为学子的良师益友。

(五) 班主任“三心”最重要: 爱心——仁爱之心是做好班主任的基础; 耐心——长期、持续的关爱和陪伴是最重要的方法; 细心——细致入微, 从小处着手才能润物细无声。

俗话说得好: “没有教育不好的学生, 只有不善施教的师长。”一个班级不应该只是一个简单的称号, 而应该是一个凝聚了班主任的爱和智慧的生命集合体。无论班级学生处于哪一个发展阶段, 都需要班主任不停地用爱心和智慧来浇灌。只要用心, 学子们就会开出一朵朵绚丽的青春之花!

#### 作者简介:

李锐, 女, 汉族, 1979-12, 江苏沛县人, 江苏建筑职业技术学院, 副教授, 硕士学历学位, 研究方向: 大学生思想政治教育。

上接第67页

文化交流时, 不仅要知道母语是怎么说, 还要知道如何向外国友人表达中华文化的内涵和精髓。因此教师在学习汉语时要主动借助教材对随时挂在口边的汉语语法有结构性的认识。此外英语教师还应该具有优秀的教学能力, 优秀的英语语言能力不等于优秀的教学能力, 教学能力需要英语教师重视课程设计, 了解教学任务和学生所学的专业知识, 并通过自己的授课能力将知识清晰有条理的传授给学生。

#### 3.2 优化设置英语课程

在设置英语课程时, 要充分考虑文化课程对培养文化语用能力的重要性。高校在设置文化课程时, 既要注重文化课程的全面性, 也要注重文化课程的针对性。文化课程设置应当包含中外文化、古今文化, 覆盖政治经济、自然环境、历史地理和文学作品等方方面面。

在编撰课程教材时, 既要考虑到文化信息含量, 也要考虑到语言技能培养。在低年级学生的英语教材中要强调语言技能的培养, 注重培养学生的听、说、读、写等翻译能力, 培养学生准确翻译的能力。在选择文化信息时, 尽量选择文化背景特征明显的素材。口语课程是最具有实际应用价值的课程, 在编撰口语教材时, 要注重规划内容的实际性和时效性。不能脱离事实, 脱离时代。

#### 4 结语

在当前的英语教学中, 仍然存在着过于重视学生语言技能培养, 忽视学生跨文化交际能力的问题。从新时代语言人才需

求考虑, 文化语用能力是中外文化交流必需的语言能力。因此在高校英语翻译教学中要注重文化语用能力的培养, 通过优化教程设置和提高教师水平等方式, 提升学生的知识应用能力。

#### 参考文献:

- [1] 张丽彩. 高校英语教学中与大学生跨文化语用能力的培养[J]. 中国科教创新导刊, 2007, (19). 91.
- [2] 郑欣. 跨文化理念下的大学英语翻译教学研究[J]. 校园英语, 2019, (50). 42.
- [3] 李楠. 中职旅游管理专业学生英语语用能力培养研究[D]. 辽宁师范大学, 2019.
- [4] 何红. 语用失误的主要原因及对策[J]. 科技资讯, 2006, (9). 130.
- [5] 王君. 浅谈英汉语言文化在交际中的差异[J]. 浙江旅游职业学院学报, 2006, (1). 77-82.
- [6] 王得杏. 跨文化交际的语用问题[J]. 外语教学与研究, 1990, (4). 7-11, 80.
- [7] 王婧. 大学英语教学中存在的问题及其解决方法探析[J]. 考试周刊, 2011, (6). 97-98.
- [8] 孙艳华, 沈黎明, 华东. 高校英语翻译教学如何培养学生文化语用能力[J]. 才智, 2020, (17). 215.

#### 作者简介:

李婷婷(1978.7-), 女, 汉族, 贵州大方人, 硕士, 贵州商学院, 副教授, 研究方向: 大学英语教学。